

<<散文英译过程>>

图书基本信息

书名：<<散文英译过程>>

13位ISBN编号：9787118080605

10位ISBN编号：7118080608

出版时间：2012-5

出版时间：国防工业

作者：周领顺

页数：286

字数：353000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<散文英译过程>>

内容概要

本书以“散文英译有依据；出采不囿寻常理”、“导师散文学生译；外教修改作者析”和“体验过程悟道理；散文应试找差距”等部分为内容，以“作者/导师原文”、“研究生初译”、“研究生译中”、“研究生译后”、“学生读者读后”、“外教改后”、“作者/导师评析”和“手边名译”等形式，详细而生动地展示了散文的英译过程。坚持实践第一，说理第二，融说教于实践之中；师生参与，答案开放。

《散文英译过程》适合本科生、研究生，翻译初学者，特别是汉语英译者、典籍英译者等翻译实践者参考；适合翻译研究者，特别是文学翻译和翻译过程等研究者参考；适合广大考研、英语专业八级、大学英语四六级等考试的考生参考。

作者简介

周领顺，1963年生，河南舞阳人，博士，扬州大学外国语学院教授、外国语言学及应用语言学硕士学位点学科带头人、中国英汉语比较研究会理事等。主要从事英汉语言对比与翻译研究，在《外语教学与研究》、《外国语》、《中国翻译》、《外语教学》、《外语学刊》、《外语与外语教学》、《中国外语》、《外语研究》、《上海翻译》等几乎全部外语类主要学术期刊发表语言、翻译研究论文多篇，出版或即将出版《汉语移动域框架语义分析》、《译者行为评价：框架》、《译者行为评价：专题》等著作多部。目前正主持着国家社科基金、教育部社科基金和江苏省社科基金三项课题的研究。曾于《上海科技翻译》发起全国翻译界翻译理论与实践关系大讨论，受到普遍关注和高度评价，《中国译学大辞典》为此专门设立了“翻译理论与实践关系的讨论”词条。目前主要集中于译者行为专题的开拓和研究。

<<散文英译过程>>

书籍目录

第一章 散文英译有依据；出采不囿寻常理

0. 楔子
1. 风格
2. 韵味
3. 意境
4. 翻译标准
5. 翻译方法
6. 翻译检测：以散文《尝樱桃》回译为例

第二章 导师散文学生译；外教修改作者析

- 第1篇 一只麻雀
- 第2篇 尝樱桃
- 第3篇 初读扬州
- 第4篇 汉墓健身之行
- 第5篇 家有“小毛驴”
- 第6篇 梦之缘
- 第7篇 男人脏得其乐
- 第8篇 青岛记行
- 第9篇 说嗜谈瘾
- 第10篇 温情电梯
- 第11篇 下雪的季节
- 第12篇 竹

第三章 体验过程悟道理；散文应试找差距

- 一、考研汉译英真题学生英译过程及其读后
附 . 部分高校考研汉译英真题散文英译部分
- 二、英语专业八级考试汉译英真题导师英译过程及其读后
附 . 部分英语专业八级考试汉译英真题散文英译部分
- 三、研究生散文英译体验

尾声：试思、试析、试译

- 一、试思：传意难——以散文《节俭意识与道德行为》英译为例
- 二、试析：回译、英译、汉译三题
- 三、试译：回译(汉译)、英译三文

部分练习参考译文

- . “部分高校考研汉译英真题”参考译文
- . “部分英语专业八级考试汉译英真题”参考译文

<<散文英译过程>>

章节摘录

散文的写作观念，即散文的唯一内容和对象是作者的感情体验。

有了散文的内在结构--感情体验，只要再明确外在结构的核心就可以写好散文。

外在结构的核心是细节。

散文和小说一样，建立在细节的描写和叙述的基础上，但细节的排列组合方式不同。

可以说，小说组合细节是“以盘盛珠”，而散文则是“以线穿珠”。

小说的“盘”是一个社会的横切面，具备冲突，各种阶层、力量的人物或隐或显，而细节只能在这样的“盘”中有机地展开。

散文的“线”，就是感情体验，或多或少，随手拈来，任情挥洒--以感情体验的表现为准。

本文的作者在电梯中感受到了世间温情，随后便运用厚实的写作功底，信手成就了一篇优秀的散文，与作者善于发现、善于感受不无关系。

散文注重意境，作者把深刻的思想、动人的感情，通过生动的画面表现出来，达到情与物融合、意与景交织，烘托读者的联想，产生动人的艺术效果。

下面我们对《温情电梯》做些分析。

(1) 融情于景，情景交融。

作者寓“世间温情”于“电梯”，如“熟人相见，彼此谦让，让进让出；成群结队的女同学，叽叽喳喳，一路歌声，满间都是笑语”。

这样的情景交融，的确让人觉得世间满是温情。

(2) 小处落笔，以小见大。

作者从对老教师的谦让这一细节，看出人们对礼节的看重；从女学生们的成群结队，看出学生们关系相处融洽；从设想在电梯里挂一面红旗，显示自己的爱国情结。

(3) 想象、联想和象征手法的运用。

作者联想到要在电梯里挂一面国旗，实际是象征自己的爱国情；由异性在电梯里的沉默联想到有人可能希望电梯放慢脚步也说不定。

(4) 侧面暗示。

当作者说到电梯善解人意时，举例说到当退出之人再悄悄进去时，电梯竟收回“诚命”，乐哉乐哉将大家送往目的地。

侧面暗示电梯的工作人员理解电梯乘坐人员的苦恼，不愿让大家耽误时间，也暗示乘坐人员的相互理解。

.....

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>